

DÎNERS BOTANIQUES

Jeudi 20 mars 2014

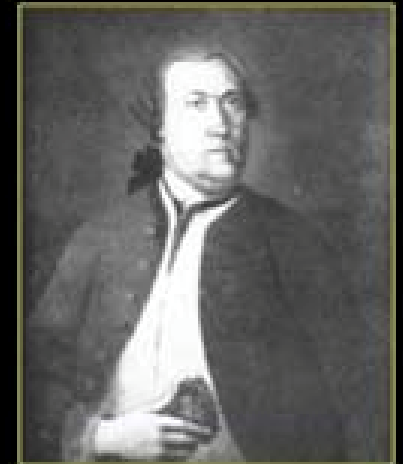
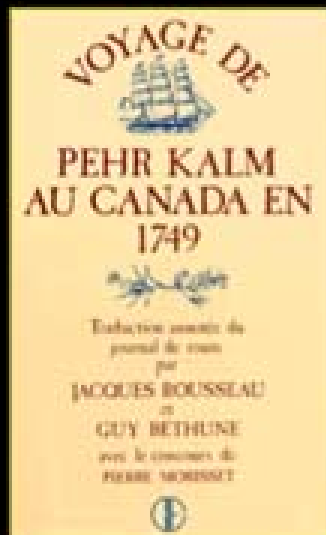
12h20 – 13h15

Local 3408

Pavillon Paul-Comtois

C'est pour tous !

C'est gratuit !!!



« *Pehr Kalm: les résultats botaniques de son voyage au Canada en 1749* »

Présentation: Pierre Morisset



L'apport de Pehr Kalm
à la connaissance de
la nature québécoise
au XVIII^e siècle

Pierre Morisset



Tableau de J. G. Geteil, 1764

Qui était Pehr Kalm ?

L'origine et les objectifs
du voyage de Kalm
en Amérique du Nord

Son journal de voyage

Les résultats botaniques
de son voyage

Le sort de ses récoltes



Pehr KALM (1716-1779)

Finlandais de langue
suédoise

Enfance à Vasa (= Vaasa)

Éducation professionnelle:
Åbo (= Turku)
et Upsala

Voyage en Amérique:
1747-1751

Professeur à l'Académie d'Åbo
jusqu'à son décès



L'Académie royale d'Åbo en 1795



Le baron Carl Sten Bielke
(1709-1753)

Politicien, botaniste et
agronome

Collègue de Linné

Protecteur de Kalm



Le domaine de Lövstad, près d'Upsala, où Bielke avait des cultures expérimentales de plantes fourragères et un jardin botanique.

Kalm y séjourna de 1740 à 1747.

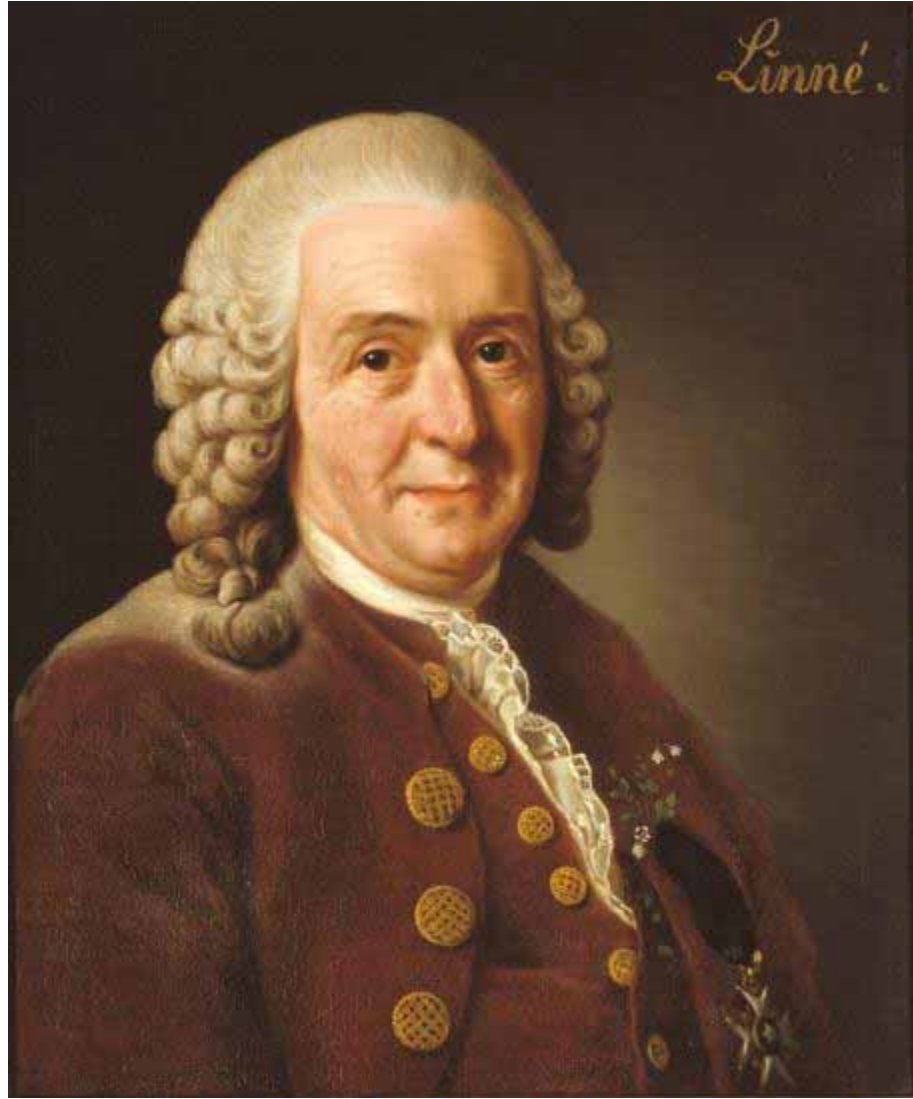




Tableau de J. G. Geteil, 1764

Qui était Pehr Kalm ?

L'origine et les objectifs
du voyage de Kalm
en Amérique du Nord

Son journal de voyage

Les résultats botaniques
de son voyage

Le sort de ses récoltes

L 'origine du voyage de Kalm

1744 — le Baron Carl Sten Bielke se rend en Russie
(accompagné de Kalm).

1744 — Bielke convoque l'Académie des Sciences.

1745 — Bielke et Linné arrêtent leur choix sur
l'Amérique du Nord.
Linné choisit Kalm pour ce voyage.

1745-1747 — Linné et Bielke recherchent des fonds.

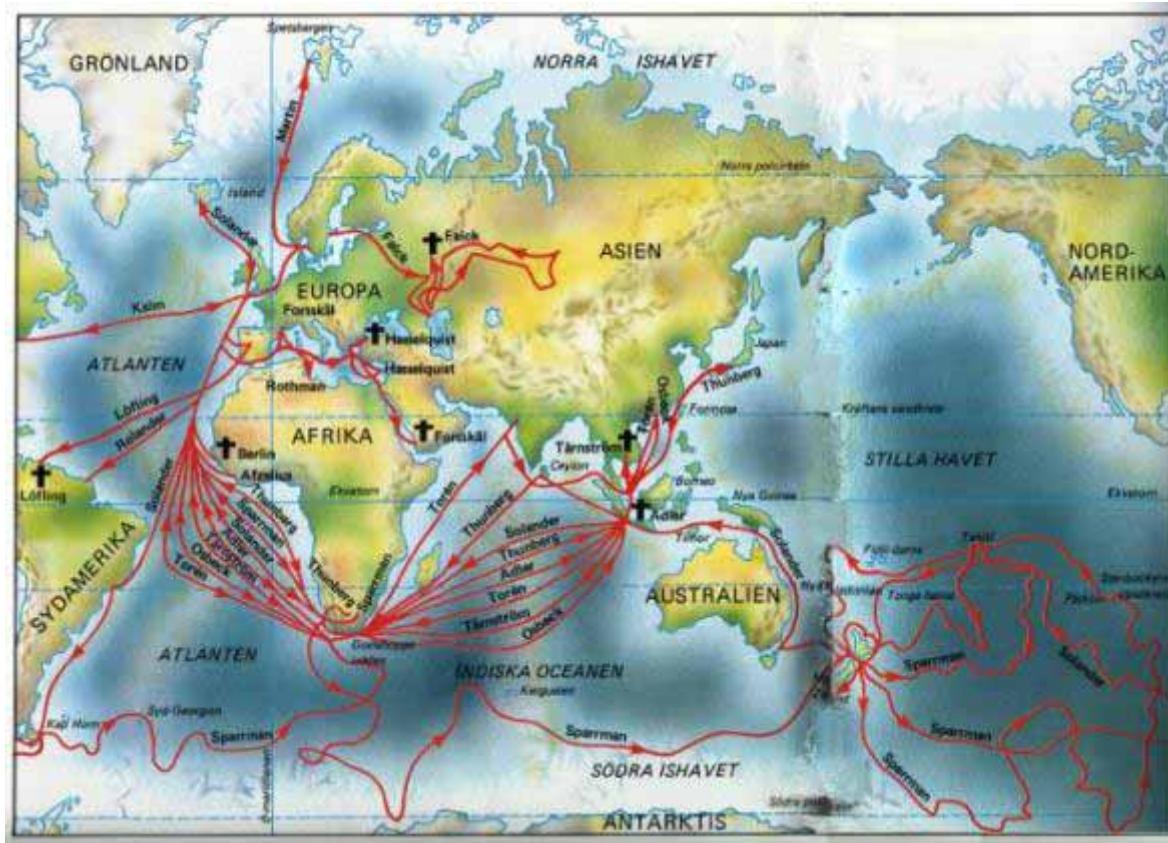
Extrait d'une communication de Pehr Kalm
à l'Académie des sciences de Suède
le 4 juillet 1747

« Il n'y pousse pas moins de huit espèces de chênes, utiles pour la construction des navires, un mûrier que l'on pourrait cultiver pour l'élevage du ver à soie, [...] des châtaigniers et noyers qui produisent d'excellents fruits, [...] une espèce de folle-avoine venant sans culture dans les marécages et qu'on dit être meilleure que le riz et qui pousse dans un climat à hivers plus rigoureux que les nôtres, [...] des érables avec la sève desquels les Canadiens font le sucre, un Myrica produisant une cire verte servant à la fabrication des chandelles [...]. »

Les « apôtres » de Linné

Nom	Départ	Retour	But du voyage
Christopher TÄRNSTRÖM	1745	†	Chine
Pehr KALM	1748	1751	Amérique du Nord
Olof TORÉN	1748	1752	Java, Chine
Carl Fredrik ADLER	1748	1761 †	Chine, Inde, Java
Fredric HASSELQUIST	1749	†	Extrême-Orient
Pehr OSBECK	1750	1752	Chine
Pehr LÖFLING	1751	†	Espagne, Amérique du Sud
Daniel ROLANDER	1754	1756	Amérique du Sud
Anton Rolandsson MARTIN	1758	1758	Arctique, Norvège
Pehr FORSSKÅL	1761	†	Arabie
Johann Peter FALCK	1768	†	Sibérie
Daniel SOLANDER	1768	1772	1er tour du monde de James Cook, 1772: Islande, Hébrides, Orcades
Andreas BERLIN	1772	†	Sierra Leone
Carl Peter THUNBERG	1772	1779	Afrique du Sud, Java, Japon, Ceylan
Anders SPARRMAN	1772	1776	2e tour du monde de James Cook
Göran ROTHMAN	1773	1776	Libye, Tunisie, (1765: Åland)
Adam AFZELIUS	1792	1796	Sierra Leone

Les voyages des « apôtres » de Linné





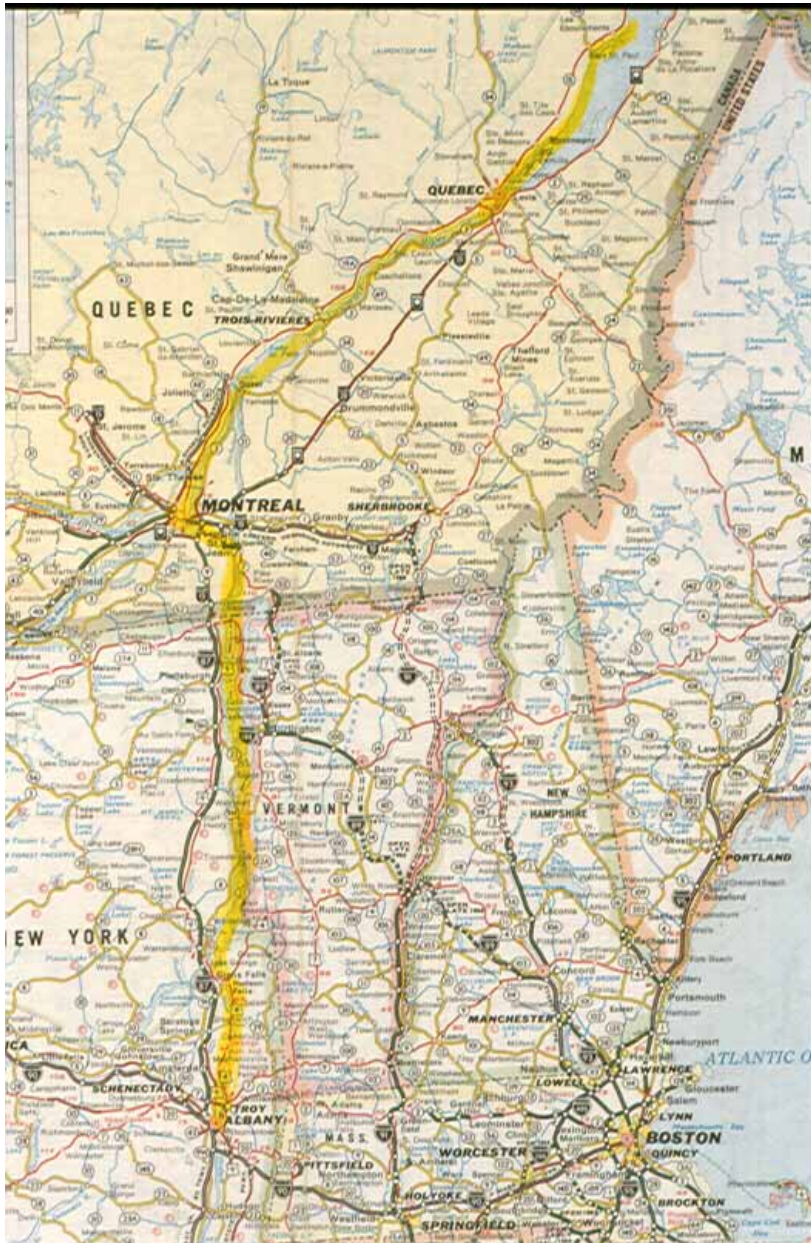
**Kalm y séjourna 17 jours,
du 2 au 19 juillet 1749.**

**Il y prit connaissance du
Mémoire de
La Galissonnière aux
commandants
des forts du Canada.**

Fort Saint-Frédéric

(Crown Point, N.Y.)





Parcours de Kalm lors de son voyage au Canada du 21 juin au 29 octobre 1749: d'Albany au Cap-aux-Oies (à l'est des Éboulements).



Tableau de J. G. Geteil, 1764

Qui était Pehr Kalm ?

L'origine et les objectifs
du voyage de Kalm
en Amérique du Nord

Son journal de voyage

Les résultats botaniques
de son voyage

Le sort de ses récoltes

Canada. Journal de Kalm le 19 août.

L. 19. Augusti. 1753 = 30 août.

Ph. 2. 5. 8. 9.

... une machine à vapeur ...

... le 19 août ...

... le 20 août ...

... le 21 août ...

... le 22 août ...

... le 23 août ...

... le 24 août ...

... le 25 août ...

... le 26 août ...

... le 27 août ...

... le 28 août ...

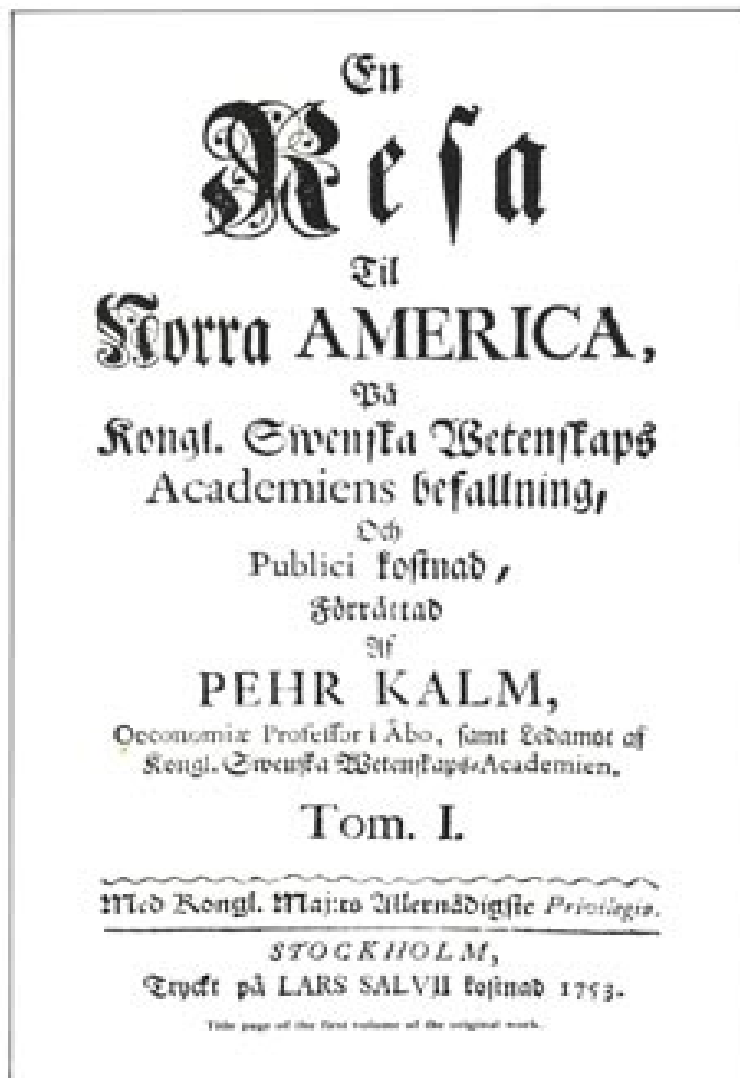
... le 29 août ...

... le 30 août ...

Une page du journal de Kalm (fo 788):

Entre Québec et Baie St-Paul

Samedi 19 août = 30 août



Page titre du 1^{er} volume
du récit de voyage
de Kalm:

*En Resa til
Norra America*

(1753, 1756, 1761)

Fors Anne.

d. 17. Junii. 7. = d. 26. Junii.

582.

N^o 1777.
d. 17. Junii. 7.

Wörterbuch, Vol. 1.

Th. Kl. 5. f. 16.

1. n. 22.

Musca oblonga, an est vnaq^{ue} Tomi fliganda; longit. 1 1/2 lin. S. antennis fu-
sca, brevis; vnti fusi et nigri, sicut sunt vnti vnti fligant; thorax nigrescens; abdomen
oblongum, nigrescens. ala alba; femora plantar^{um} nigra; tibiae albae; Tomi callid
musca nigrescens oblonga ylabo, tibias albis.

Alf eris vnti vnti vnti vnti i vnti vnti vnti vnti Fors Anne;
de vnti vnti vnti vnti i vnti vnti vnti vnti, de Fors Anne Fors Anne.

Ulmus vult vult i myckenhet här i skogarna; de räcknade
2. slag deraf; det ena kallade de den hvita almen, emedan trädet var
hvitt, och af denna färgs större ymnighet, än af den andra, som kalla-
des den roda almen. Trädet eller voden af denna sedanre stället på röt-
af barken utaf den hvita almen gjorde man här de vanliga bark-
båtar, emedan den var sugare; än af något annat träd. med History-
bark, den man brukade här i stället för bast, somnade man den i
hög; och med barken af den röda almen gjorde man båtar i
ändarna, ty man bultade barken emellan på stenar, eller i brist
af dem, med på trädskumpar.

i Alf. ad Linn.
sunt in mod. h.
vnti. affinis
vnti: abo 11

Ahus fol. pinnatis, valli folioz utrinque membran. vultu rug
bade uti och omkring Fors Anne.

Muggor eller vår vanliga Culex hade vi här i America vi först
så något ställe så mycket som här; han var och som utgräven så
at vi förleden natt ej kunde så någon so för dem; vi gjorde eldar
runt omkring stället der vi låg, at utsläpa dem; men allt föföngt.
de voro absolut somna för som våra svenska, endast at de voro li-
ket mindre. När de ble, blef gemenligen en bula deraf på samma
ställe.

MÉMOIRES
DE LA
SOCIÉTÉ HISTORIQUE
DE MONTRÉAL

SEPTIÈME LIVRAISON M. G. C.

Petit
VOYAGE DE KALM EN AMÉRIQUE

ANALYSÉ ET TRADUIT PAR

L. W. MARCHAND

AVOCAT, GREFFIER DE LA COUR D'APPEL, MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ HISTORIQUE
DE MONTRÉAL, MEMBRE CORRESPONDANT DE LA SOCIÉTÉ DES
ANTIQUAIRES DU NORD, ETC., ETC.



MONTRÉAL :

IMPRIMÉ PAR T. BERTHIAUME, NOS. 212 ET 214 RUE NOTRE-DAME

1880

THE
LINNAEUS APOSTLES
GLOBAL SCIENCE & ADVENTURE

VOLUME THREE
BOOK TWO

PEHR KALM'S
JOURNAL

UNITED STATES OF AMERICA
CANADA

TRANSCRIBED BY VIVEKA HANSEN
(pp 559 - 804 and 972 - 985)

TRANSLATED BY PETER HOGG
(pp 807 - 971)

VOYAGE DE



PEHR KALM
AU CANADA EN
1749



Traduction annotée du
journal de route
par

JACQUES ROUSSEAU

et

GUY BÉTHUNE

avec le concours de
PIERRE MORISSET



Champs d'intérêt couverts par Kalm dans son Journal (d'après Jacques Rousseau)

Botanique

Inventaire de la flore

Noms populaires

Écologie, Phytogéographie

Ethnobotanique

Zoologie

Géologie, Minéralogie

Paléontologie

Géographie

Agriculture

Plantes cultivées

Animaux domestiques

Tenure et répartition des terres

Écologie agricole

Maison de ferme et dépendances

Techniques agricoles

Ethnographie

Ethnolinguistique et

Archéologie amérindiennes

Ethnographie canadienne et

euro-américaine

Caractérologie

Architecture

Mode, coiffure

Transport

Alimentation

Coutumes religieuses

Coutumes diverses

Linguistique

Vie politique

Vie économique

Vie sociale

[*Canot d'écorce de bouleau.*³⁰ *Description du pays*]. Le matin, nous abandonnons notre bateau d'écorce, car nous ne pouvons pas poursuivre la descente du cours d'eau en raison des nombreux arbres que les Français, au cours de la dernière guerre,⁷¹ ont volontairement fait tomber dans le Woodcreek afin d'empêcher les incursions des Anglais au Canada.¹⁹³ Nous poursuivons donc notre voyage à pied le long de la rivière. Le pays est uni, avec des vallons, par endroits ; il est entièrement couvert d'une vaste forêt de haute taille, composée de feuillus : hêtres [suéd. *bök*], ormes [suéd. *alm*], tilleuls [suéd. *lind*] et érables à sucre [suéd. *säckerlönn*] en constituent la plus grande partie, pour ne pas dire la totalité. Les arbres sont clairsemés ; la terre, à leur pied, est riche, couverte de plantes dont une grande partie n'est pas encore en fleurs. L'énumération en est donnée ci-dessous.

Agrimonia vulg. : pousse partout ici et commence à fleurir en ce moment. Toutes les fleurs sont composées seulement de 5 laciniæ calycis, quinque solummodo petala, apice nequaquam emarginata et de decem stamina ; cætera ut descr. floris agrimonice uti Gen. plant. [= *A. gryposepala* Wallr. ou *A. striata* Michx].

Bromus uniflorus, en tous endroits, bien que les pieds en soient disséminés ici et là [= ? *Muhlenbergia mexicana* (L.) Trin.].¹⁷⁵

mais il en existe en d'autres endroits ; je n'en ai pas vu auparavant aux alentours d'Albany. Les Français d'ici l'appellent le *Pin-cypre* [sic].

Larix vulg. [= *L. laricina* (Du Roi) Koch].²⁵² Pousse en abondance ici, en forêt, dans les endroits sablonneux et plats. Je n'ai pas encore trouvé d'exemplaires de grande taille.

Aster altissimus, *florum disco luteo, radio albo; folia per caulem sparsa, lanceolata, et interdum quædam ovato-lanceolata, acuta, integra, petiolata, erecto-patentia, fere utrinque glabra, nisi nervi et [f° 716] margines pilis brevissimis obsiti. Caulis teres, d'une toise de long, pallide viridis, striis longitudinalibus rubentibus, glaber, superne ramos ad alas emittit, apice flores gerentes, calyce glaber, aliquanto-oblongo; radii disci satis rari.*
[= *Aster umbellatus* Mill.]. *

Cratægus = *Cockspur-havthorn* [sic].⁹⁶ Pousse en abondance en forêt dans les endroits secs et pauvres et au sommet des pentes qui se trouvent à l'extérieur de la ville comme pour vouloir y former des haies. Il existe une variété particulière qui possède des *folia verticaliter ovata, incisa, spinis rarioribus*; cette espèce semble à première vue différente de la précédente, mais . . . [sic].¹⁸⁴

Periploca flor. alb. lin. rubris [= *Apocynum androsæmifolium* L.]. Pousse par endroits en forêt et les Français lui donnent le nom d'herbe à la puce [sic].⁸⁹



Apocynum androsaemifolium

Abies foliis solitariis acuminatis, junioribus viridibus lineis quatuor longit. albis. [= *Picea glauca* (Moench) Voss]. Cet arbre pousse assez communément en forêt et a reçu des Français du Canada le nom d'*Epinette blanche* [sic]. Il est presque semblable en tout au nôtre, celui de Suède [= *Picea Abies* (L.) Karst.], et en diffère seulement en ce que les aiguilles les plus récentes sont *viridia lineis quatuor longitudinalibus albis*, et que *squamæ conorum longorum subrotundæ*. Tout le reste, facies, aiguilles, écorce, croissance des rameaux et de la tige, habitat, tant des vieux arbres que des jeunes, cônes, etc. est exactement comme pour les nôtres, et ne peut pas l'être davantage.

« Mousse de renne » [trad. du suéd. *renmåssa* = *Cladonia rangiferina* (L.) Wigg., et autres *Cladonia*]. Pousse assez abondamment ici en forêt. M. Gaultier me dit que les Français qui circulent beaucoup en forêt en ramassent parfois, à défaut d'autre chose, la font cuire et en boivent le bouillon, ce qui apaise la faim.³⁸⁹

Lycoperdon globosum solidum album [= *L. perlatum* Pers. ou *L. pyriforme* Pers., fide R.P.]. Par endroits, en forêt.

Agaricus petiolatus, pileo pallide lutescente glabro, superne infundibuliformi seu concavo, lamellis pallidis. Petiolus pallide

Fort Anne.

S. 17. Junii. v. = D. 28. Junii.

Wendlandus, Vol. 1.

Th. Cl. 5. f. 16.

l. n. 22.

S. 1.

Musca oblonga, non est una eorum fliganda; longit. $1\frac{1}{2}$ lin. 5. antennæ fus-
cæ, brevès; oculi fuscî ut et fuscâ sunt oculi unius fligandæ; thorax nigrescens; abdomen
oblongum, nigrescens. Alæ albæ; femora plantægæ, nigra; tibiæ albæ; tarsi et pedes
muscæ nigrescens oblonga glabra, tibiis albis.

Obs. erit unius eorum venusta unius; unius eorum unius Fort Anne;
in unius eorum unius unius eorum unius Fort Anne unius eorum.

[f° 581] ¹⁷⁸ FORT ANNE. SAMEDI 17 JUIN = 28 juin

Temps : ensoleillé. Température, à 5 h. du matin, 16° ;
à 1 h. de l'après-midi, 33°. Vent : S. 1.

Musca oblonga [= *Simulium* sp., fide R.B.], ¹³¹ une mouche
de cette espèce arrive en volant ; sa longueur est d'une ligne G.
et quart. *Antennæ fuscæ, brevès; oculi fuscî* ou bien de la
couleur de nos mouches communes ; *thorax nigrescens; abdo-*
men oblongum, nigrescens. Alæ albæ; femora plantægues nigrae;
tibiæ albæ; peut être dite musca nigrescens oblonga glabra, tibiis
albis.

Tremble [suéd. *asp* = *Populus tremuloides* Michx], sem-
blable à notre tremble de Suède le plus commun ; pousse en
abondance autour du Fort Anne ; les feuilles que je conserve
sont ramassées à l'endroit même où était établi le Fort Anne.



Tableau de J. G. Geteil, 1764

Qui était Pehr Kalm ?

L'origine et les objectifs
du voyage de Kalm
en Amérique du Nord

Son journal de voyage

**Les résultats botaniques
de son voyage**

Le sort de ses récoltes

Retombées botaniques

Nouvelles espèces: 115

60 décrites par Linné

Nouveaux genres

Gaultheria (Gaulthier, médecin du Roy à Québec)

Dalibarda (= *Rubus* aujourd'hui)

Galissonieria (*Halenia*)

Récoltes: ≥ 800 (?)

375 dans l'Herbier de Linné (Londres)

385 à Upsala (pour la reine Louisa-Ulrica)

Flore de la vallée du Saint-Laurent: 475 espèces

Premières mentions de plantes introduites: ca 45

(la majorité de celles-ci ne furent mentionnées par Holmes qu'en 1821 (chicorée, spargoute (1857) et Provancher...

Le Kalmia latifolia L.







Lobelia kalmii



kalmii.

5. LOBELIA caule erecto, foliis lanceolato-linearibus obtusiusculis alternis integerrimis, racemo terminali. Rapuntium canadense pumilum, linariæ folio. *Tournef. inst.* 164.

Habitat in Canada. Kalm. ☉

Planta pedalis, Caule tereti, vix ramoso. Folia lineari-lanceolata inferne, superne linearia, integerrima, obtusiuscula, nuda, sessilia. Racemus terminalis, laxis, Pedunculis alternis, unifloris, ex alis supremorum foliorum, foliolo instructis. Flores cærulei.

Les plantes qui honorent Kalm



Bromopsis kalmii A. Gray



Hypericum kalmianum L.

Les plantes qui honorent Kalm



Hieracium kalmii L.



Nuphar kalmiana (Michx.) W.T.
Aiton
(= *N. microphylla* (Pers.) Fern.)

Les animaux qui honorent Kalm



Lygaeus kalmii Ståhl, 1874



Orthops kalmii (Fieber, 1858)

Les animaux qui honorent Kalm



Pseudexentera kalmiana



Dalibarda repens (= *Rubus repens* maintenant)

DALIBARDA.

I. DALIBARDA. *repens.*

Habitat in Canada. Kalm. 2

Radix *repens*. Stolones *reptantes, herbacei*. Folia *cordata, obtusa, obtuse crenata, venosa, pilis raris adspersa*. Petioli *pilosi, foliis sæpius longiores*. Scapi *nudi, pilosi, longitudine petiolorum, uniflori*. Calyx *quinquepartitus*. Corolla *alba*. Semina *5, nuda, ovata, Diversa a Rubo seminibus nudis*.

Description de *Dalibarda repens* dans le *Species plantarum*.

Dans le journal manuscrit, cette plante est longuement décrite à Québec, le 8 août, sous le nom de *Gaultieria*.

Elle est maintenant classée dans le genre *Rubus*:
Rubus repens (L.) Kuntze



Clintonia borealis (Aiton) Rafinesque

[f° 670] FORT SAINT-JEAN,
MARDI 11 JUILLET = 22 juillet

Temps : ensoleillé. Température : à 5 h. du matin, 14° ;
à 3 h. de l'après-midi, 25°. Vent : S.O. 2.

Je me promène autour du fort, mais je ne trouve rien de remarquable.

Convallaria? bifolia, foliis lilii convallii, flore luteo hexap. reflexo, baccis cæruleis [= *Clintonia borealis* (Ait.) Raf.]: ¹⁶⁴ pousse sur les pentes boisées ; ses baies sont presque mûres. J'ai pu savoir à Québec comment se présente sa fleur. ¹⁷⁸

Verbena urticæfol. [= *V. urticæfolia* L.]: pousse ici ; sa fleur est fanée depuis peu.

Impatiens pedunc. solid. multifi. caule nodoso. Gron. Flor. Virg. 108 [= *I. biflora* Walt. et *I. pallida* Nutt.]: pousse en forêt ; actuellement en fleurs.

Sisymbrium = Sophia chirurg. [= *Descurania Sophia* (L.) Webb.]. pousse près des habitations ; également en fleurs actuellement.

Oenothera flore lut. fol. ovato-lanc. subtus pilosis [= *Oenothera* sp.]: pousse par endroits près des chemins ; en fleurs actuellement.

Kalm décrit longuement la clintonie boréale cette plante le 13 août, alors qu'il se trouve à Lorette avec Jean-François Gauthier. *Elle pousse partout, écrit-il, en une abondance sans limites... »*

Ranunc.
Q. K. 2
1778
61

HORTUS KEWENSIS;

OR, A
CATALOGUE
OF THE
PLANTS
CULTIVATED IN THE
ROYAL BOTANIC GARDEN AT KEW.

BY *WILLIAM AITON*,
GARDENER TO
HIS MAJESTY.

IN THREE VOLUMES,

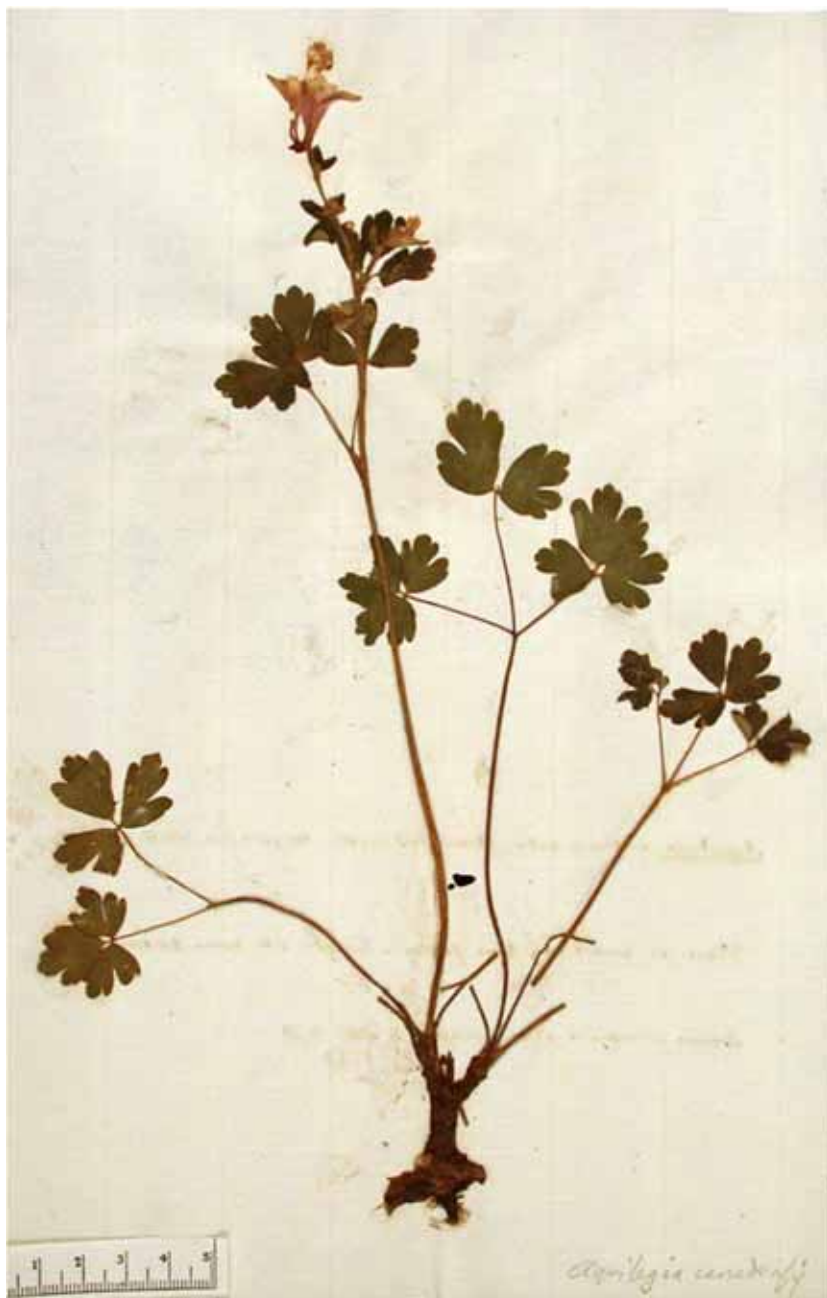
V O L I
MONANDRIA — HEPTANDRIA.

LONDON:
PRINTED FOR GEORGE NICOL, BOOKSELLER
TO HIS MAJESTY, PALL MALL.
M.DCC.LXXXIX.

1789
MISSOURI BOTANICAL
GARDEN LIBRARY



borealis. 5. *D. herbacea subcaulescens, foliis ellipticis.* TAB. 6.
Oval-leav'd Dracæna.
Nat. of Newfoundland, Hudson's Bay, and Canada.
Introd. 1778, by Daniel Charles Solander, LL.D.
Fl. June. H. 4.



Le spécimen d'Ancolie du
Canada
(*Aquilegia canadensis* L.)
dans l'herbier offert par Kalm
à la reine Louisa-Ulrica
(maintenant dans l'Herbier de
l'Université d'Upsala)

Annotation de Kalm au verso:

'*Aquilegia nectariis rectis, staminibus
corolla longioribus*'. Linn. Spec, 533:3'

Pousse dans les pentes et aux endroits
secs dans un sol léger en Amérique du
Nord.

Commence à fleurir en Nouvelle-Suède
vers le 11 mai n. st.

Annotation placée au dos du spécimen d'érable à sucre offert à la reine Louisa-Ulrica

Acer foliis quinquepartito-palmatis acuminato-dentatis. Linn. Spec. 1055:4.
Sugar-Maple af Engelmän.
Linnträ af Svenska. äfven Säcker-Lönn.
Erable af Fransoerne.

Växer i myckenhet uti skogarna i Canada.

Hvarhel detta trä brukas finnes anford uti Kalm's berättelse om nyttan af
några växter från Nova America N:o 4. samt Kongl. Svenska Vetensk. Handl. för
år 1751. p. 144. och följande.

Acer foliis quinquepartito-palmatis acuminato-dentatis Linn. Spec. 1055:4

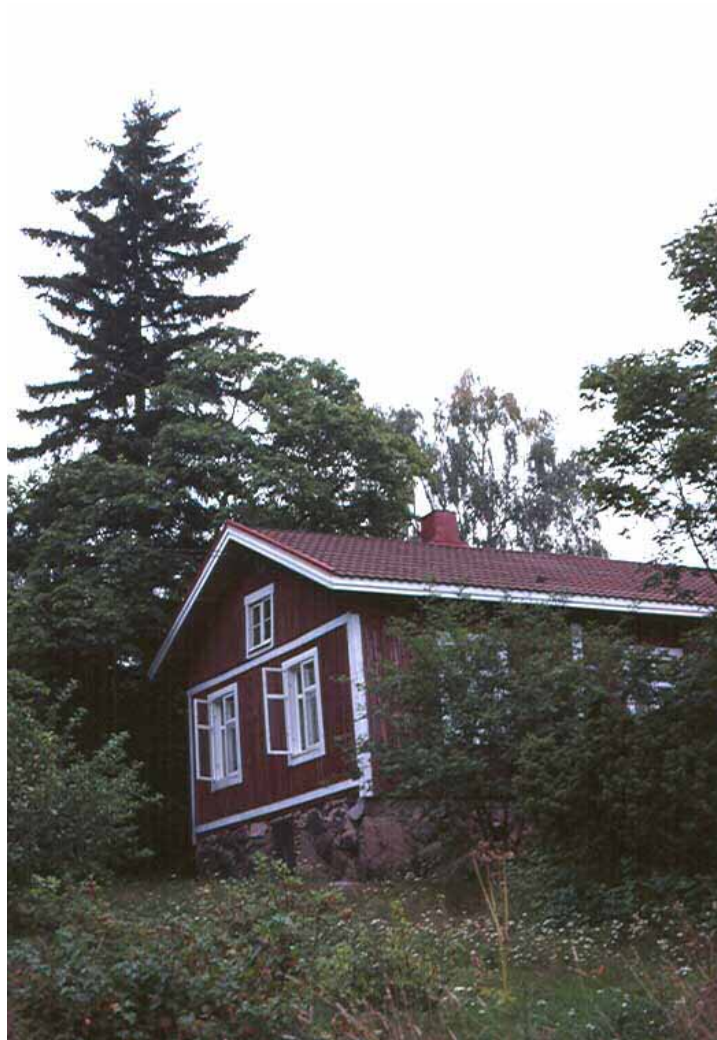
Sugar-Maple pour les Anglais

Linnträ pour les Suédois aussi Säcker-Lönn

Erable pour les Français

Croît en abondance dans les forêts du Canada.

Les usages de cet arbre sont décrits dans le Rapport de Kalm sur les usages de quelques plantes d'Amérique du Nord No. 4 et aussi dans Kongl. Svenska Vetensk. Akad. Handl. De l'année 1751, p. 144 et suivantes.



Le site du 1^{er} jardin de Kalm à Sipsalo (près de Turku)

Il y reste quelques plantes
échappées de culture et
introduites par Kalm,
mais aucune espèce
nord-américaine.

Kalm sema 125 espèces et 4
ans après, 75 avaient germé.
La seule qui ait survécu est la
vigne vierge (donc un échec)



L'église Saint-Marie dans la banlieue de Turku.
Kalm en fut le pasteur de 1763 jusqu'à sa mort
et il y est enterré.



MERCI !

